

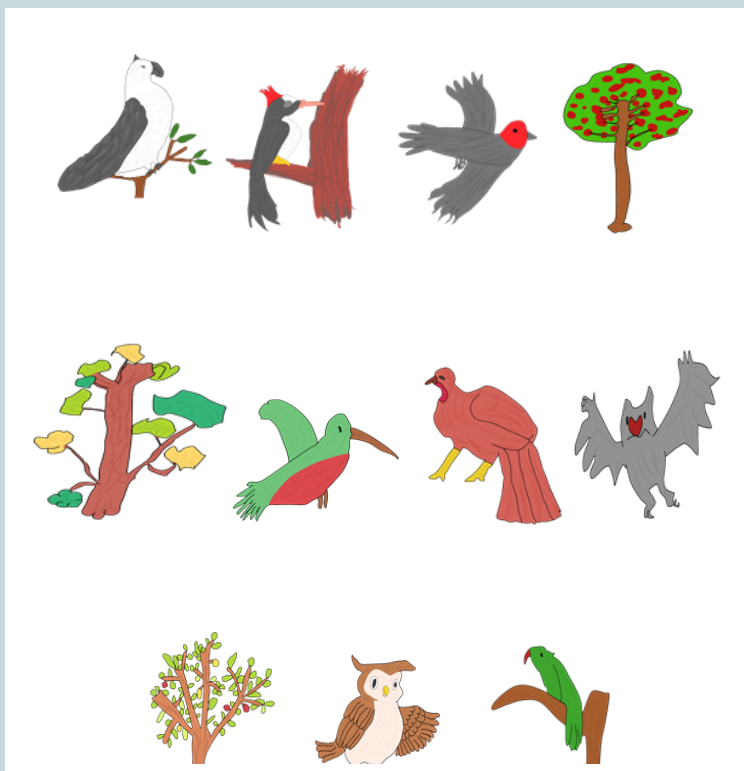
# Bribri Suwõ'

Entendiendo mi identidad,

*Los bribri y su entorno*

Understanding my identity,

*The bribri and their environment*



*Alí García Segura*

**Bribri Suwõ'**

## **Entendiendo mi identidad**

**Los bribri y su entorno**

**Traducción bribri - español: Alí García Segura**

**Traducción español – inglés: Valeria Corrales Araya**

**Dulytimi García Corrales**

**Edición: Valeria Corrales Araya**

**Diseño gráfico y diagramación: Valeria Corrales Araya**

**Dulytimi García Corrales**

**Corrección de texto: Valeria Corrales Araya**

**Dibujos en colaboración con estudiantes de Coroma, Bajo Coen**

**y Wa Wé:**

**Ana Isabel Sánchez Segura**

**Tania Raquel Morales**

**Darling Mayorga Hernández**

**Félix Morales Segura**

**María Sánchez Hernández**

**Gabriel Morales Sánchez**

**Maricel Segura Segura**

**Daniela García Segura**

**Bribri Suwõ'. Entendiendo mi Identidad, los bribri  
en su entorno / García Segura Alí—2.a ed. 2023**

**San José, C.R.: Masterlito**

**34 p. : 14,8 X21**

**ISBN 978-9968-03-565-1**

**Texto en bribri, español e inglés.**

**1.BRIBRIS (PUEBLO MILENARIO DE  
CENTROAMÉRICA). 2. ENTORNO DE  
LOS BRIBRI CON LA NATURALEZA. 3.  
TRADICION ORAL INDÍGENA.**

## **Copyright ©2023, Alí García Segura**

Publicado por International Tree Fund (I. T. F.)

Información de contacto: Secretaría ITF

Burg. van der Heidelaan 13

3451 ZR Vleuten

030-2970937

[info@itf.nl](mailto:info@itf.nl)

<http://www.itf.nl/>

Se autoriza la reproducción de esta publicación con fines educativos o no comerciales sin la autorización previa por escrito del titular de los derechos de autor, siempre que se reconozca plenamente la fuente. Queda prohibida la reproducción de esta publicación para reventa u otros fines comerciales sin el permiso previo por escrito del titular de los derechos de autor.

Reproduction of this publication for educational or other non-commercial purposes is authorised without prior written permission from the copyright holder provided the source is fully acknowledged. Reproduction of this publication for resale or other commercial purposes is prohibited without prior written permission of the copyright holder.

## **Agradecimiento**

La Fundación Internacional de los Árboles (ITF) es una organización holandesa formada por voluntarios que trabaja para la conservación, gestión, recuperación de bosques y el bienestar de la gente que vive y depende en él.

La ITF se ocupa de la recaudación de fondos en Holanda, para apoyar proyectos de pequeña escala en América Central (Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Honduras).

Gracias a sus donantes, la ITF ha realizado muchos proyectos. Entre ellos se puede mencionar la construcción de escuelas, colegios y centros comunales dentro de zonas rurales, proyectos de capacitación y talleres en el tema ambiental y desarrollo sostenible en armonía con el medio ambiente. Centenas de hectáreas de tierra se han reforestado y mucho bosque valioso ha sido protegido. A través de los años ITF ha desarrollado entre la gente de América Central y Holanda, una relación de hermandad entre diferentes culturas.

Gracias al apoyo financiero de la Fundación Internacional de los Árboles (ITF), en Holanda, fue posible realizar este material como muestra de los grandes conocimientos y valores que perdemos cada vez que un conocimiento milenario es desplazado.

## Gratitude

The International Tree Foundation (ITF) is a Dutch organization comprised of volunteers working towards the conservation, management, and recovery of forests, as well as the well-being of the people living and depending on them.

ITF is engaged in fundraising in the Netherlands to support small-scale projects in Central America (Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Honduras).

Thanks to its donors, ITF has successfully implemented numerous projects. Among them, the construction of schools and community centers in rural areas, training initiatives, and workshops on environmental issues and sustainable development in harmony with the environment. Hundreds of hectares of land have been reforested, and valuable forest areas have been protected. Over the years, ITF has fostered a relationship of brotherhood between the people of Central America and the Netherlands, bridging different cultures.

Thanks to the financial support from the International Tree Foundation (ITF) in the Netherlands, it became possible to create this material as a showcase of the vast knowledge and values lost every time ancient wisdom is displaced.

## Presentación

En la actualidad, los bribri constituyen uno de los pueblos milenarios más numerosos en Costa Rica, con poblaciones en Talamanca (Limón) y Buenos Aires (Puntarenas). Ante la imperante necesidad de fortalecer y preservar nuestros conocimientos e historias que nos han dado origen, por medio de la tradición oral, surge este esfuerzo por educar desde temprana edad a la niñez de las escuelas bribri y cabécar. Se optó por incorporar principalmente las tradiciones orales en común, centrándose principalmente en aquellas utilizadas en el cantón de Talamanca.

El objetivo de este material es hacer un aporte a la recuperación de nuestros conocimientos tradicionales, en pro de la sobrevivencia de nuestra cultura e identidad, para que los niños y niñas preserven estos conocimientos y los transmitirán a las generaciones venideras.

Bribri Suwõ' Entendiendo mi identidad. Los bribri y su entorno". Es una forma de identificación que los bribri y los cabécares tenemos para rendir respeto a las vidas con las cuales compartimos esta madre tierra, ya sea animales, plantas, agua y el aire.

Este material fue recopilado por y para los niños y niñas de las comunidades. Esto nos permitió ayudarles a explicar y compartir su perspectiva de los valores y respeto que se da al entorno que nos rodea de acuerdo al conocimiento ancestral, a través de ocho aves y cuatro árboles que se muestran aquí. Este conjunto de seres, nos enseñaron cualidades o características, como una receta para la vida (según los bribri).

Esta es la forma como nuestro pueblo explica su concepto de que los humanos no somos más importante que la vida que nos rodea, somos uno más.

Cuando un bribri habla de esos seres, en su mente se dibuja otros humanos, a diferencia de la cultura occidental. Lo que nos han enseñado nuestros antepasados es que no debemos abusar de estos seres. Si tomamos algo de ellos, debemos hacerlo con respeto, siguiendo los códigos que dicta nuestra cultura, por esa razón se deben cuidar.

## Presentation

Currently, the Bribri people constitute one of the most ancient indigenous communities in Costa Rica, with populations in Talamanca (Limón) and Buenos Aires (Puntarenas). Faced with the pressing need to strengthen and preserve our knowledge and stories that have given us origin through oral tradition, this effort arises to educate the children of Bribri and Cabécar schools from an early age. The decision was made to primarily incorporate common oral traditions, with a focus on those used in the canton of Talamanca.

The purpose of this material is to contribute to the recovery of our traditional knowledge, in support of the survival of our culture and identity, so that children can preserve this knowledge and pass it on to future generations.

"Bribri Suwō' Understanding My Identity: The Bribri and Their Environment" is a form of identification that the Bribri and Cabécar people use to show respect for the lives we share on this Mother Earth, including animals, plants, water, and air.

This material was compiled by and for the children of the communities. This allowed us to help them explain and share their perspective on the values and respect given to the surrounding environment according to ancestral knowledge, through eight birds and four trees presented here. This assembly of beings taught us qualities or characteristics, serving as a recipe for life (according to the Bribri).

This is how our people explain their concept that humans are not more important than the life that surrounds us; we are one with it. When a Bribri talks about these beings, in their mind, other humans are pictured, in contrast to Western culture. What our ancestors have taught us is that we should not abuse these beings. If we take something from them, we must do so with respect, following the codes dictated by our culture; for this reason, they must be cared for.

**¡Wèstè ie'pa ã! Ema ie'pa sa' kíme e' kúék yéjkuwöla  
i' yöne alàrlar ã.  
Sa' skówakpa a' ã èr bua' wa ichè:**

**¡Wèstè wèstè!**

**¡Gracias a ellos! Que nos ayudaron para que este  
material sea publicado para los niños.  
Los pueblos milenarios les expresamos desde nuestro  
hígado:**

**¡Gracias, Gracias!**

**Thanks to them. They helped us so that this material  
could be published for the children.**

**We, the indigenous elder communities, express to  
them from our liver:**

**Thank you, thank you!**

*Alí García Segura*



**Este libro va dedicado a Anneliese Van Dam,  
Por ser una precursora de esta relación de amistad  
entre ITF y los pueblos milenarios.**

**This book is dedicated to Anneliese Van Dam, For  
being a trailblazer in this friendship between ITF and  
the indigenous elder communities.**

**Sibò ulà mé be' ã**

**iWëstë wëstë!**

**Sibò te da la mano**

**iMuchas gracias!**

**Sibò extends his hand to you**

**;Thank you very much!**

**Ìtso' yéjkuwö i'kĩ**  
**Contenido**  
**Contents**

Sàl pũ .....	1
Öló .....	3
Tsanè.....	5
Mók.....	7
Batsù .....	9
Dakúr .....	11
Kaè.....	13
Pà .....	15
Dóli .....	17
Kól .....	19
Kata' .....	21
Tsuru' .....	23

**Sàl pū**  
**Águila Arpía**  
**Harpy Eagle**



## **Sàl pū**

**Ie' tō Sibò kíme' se' kó i' yuèwa. E' kũék ie' dalí  
tã mikà se' kè ibitséitsè bue' e' tã.**

## **Águila Arpía**

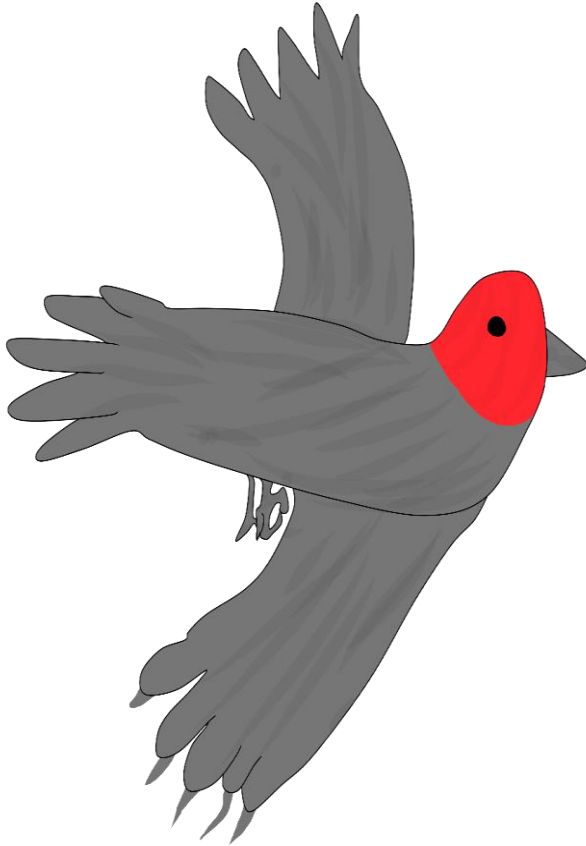
**El águila arpía es ayudante de Sibò, construyó el  
lugar de las semillas, y las cuida.**

**Si las semillas desobedecen, las castiga con  
enfermedades.**

## **Harpy Eagle**

**The harpy eagle is a helper of Sibò, having built the  
place for the seeds and caring for them. If the seeds  
disobey, it punishes them with diseases.**

**Ölö**  
**Zopilote**  
**King Vulture**



# Ölö

Ie' dór Sibò kíma i ù sé tchókũã ù shùshõ.  
Ie' tö Sibò ér malãwã e' kũé Sibò tö ie' méãt i ù  
páiklòk, e' kũék ie' tö íyiwak ñú káte, mikã ì duwówã  
kárkĩ e' tã.

## Zopilote

Es el ser que ayuda a Sibò a poner el poste central de su casa. Sibò, como castigo por haberse tragado su hígado, le encargó limpiar el mundo de las basuras y animales que mueren en el monte.

## King Vulture

It is the being that helps Sibò to place the central post of his house. Sibò, as punishment for having swallowed its liver, tasked it with cleaning the world of garbage and animals that die in the forest.

**Tsanè**  
**Pájaro Carpintero**  
**Woodpecker**



## **Tsanè**

**Sibò ie' klòõ'wã wòyök blòk. Ie' kábita wa iù yuwè.  
Ie' ē' wéitsã, ie' ilàrlàr tulùtsã Sòrbulupa ã.**

## **Pájaro carpintero**

**Sibò lo tomó como ave de mal agüero, con su pico tallan su escondite. En sacrificio, entrega su familia a los Sòrbulu.**

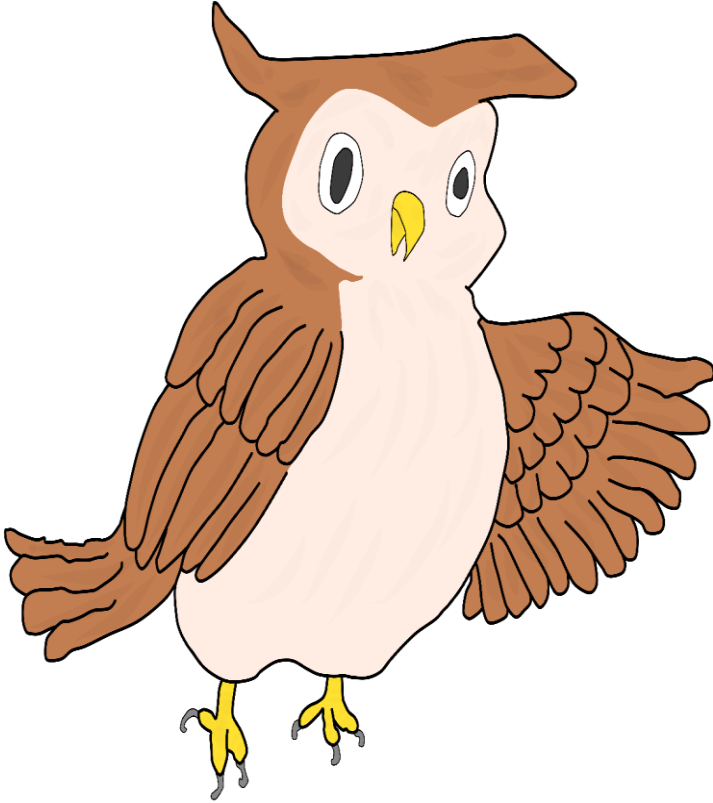
## **Woodpecker**

**Sibò took it as a bird of the ill omen; with its beak, it carves its hiding place. In sacrifice, it hands over its family to the Sòrbulu.**

.



**Mók**  
**Búho**  
**Owl**



## **Mók**

**Ie' dalí tã míkã kè se' wã i bitséitsē bua' e'tã. E' kũék idölo tã.**

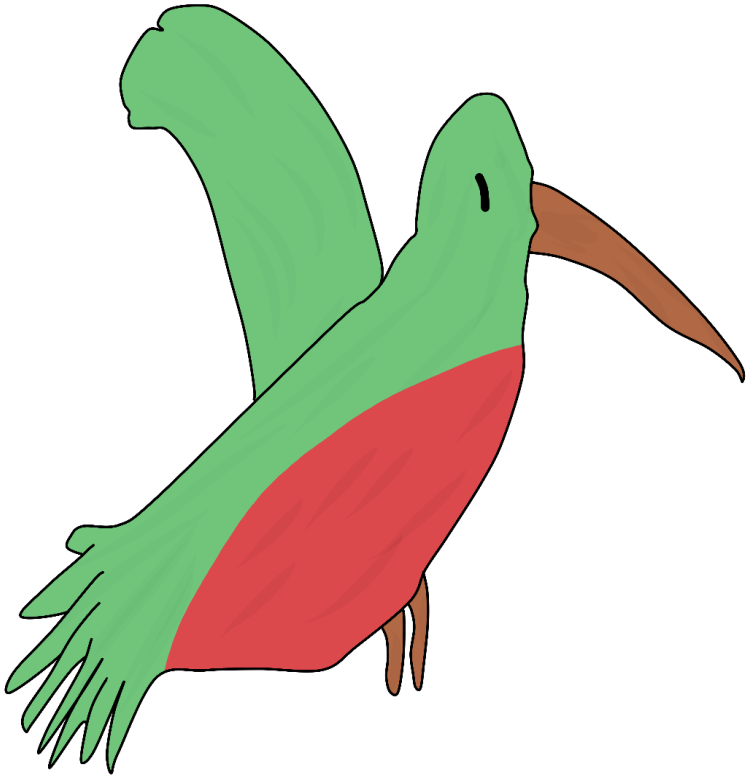
## **Búho**

**Ella crea enfermedad a las semillas cuando no respetan las reglas de convivencia, con ellas mismas y su entorno.**

## **Owl**

**She creates diseases in the seeds when they do not respect the rules of coexistence, with themselves and their environment.**

**Batsù**  
**Colibrí**  
Hummingbird



## **Batsù**

**Sa' bribriwa tō batsù kóne bua'ë, ema ie'pa tō mámatukua kóne se' iã. Ekũék se' wã kál tso'.**

**Ie' wák tsir, erë ie' kane táĩ se' iã sënókie.**

## **Colibrí**

**Los bribri cuidamos los colibrí porque ellos cuidan las flores y por eso también tenemos esos árboles.**

**Es un ser pequeño, pero su aporte a la vida de nosotros los humanos es muy importante.**

## **Hummingbird**

**The Bribri people take care of hummingbirds because they take care of the flowers, and that's why we also have those trees. It is a small being, but its contribution to human life is very significant**

**Dakúr**  
**Murciélago**  
**Bat**



## **Dakúr**

**Ie' tō Sibò kíme iriria ù sáũwã. Ena ie' tō Sibò ã ikáyewã tō wé kua', tasíwö ena ùlu tsíkírke tsíri'ie.**

**Ie'pa sérke chamù kò ã, ena kálwö ena chumùli ñéke itö. Ishkòkérak nañèwe, wúle tō pé kúyèke.**

## **Murciélago**

**Le ayudó a Sibò a reconocer la casa de la niña tierra y crear plantas para curar, como las cañas, zacates, balsas.**

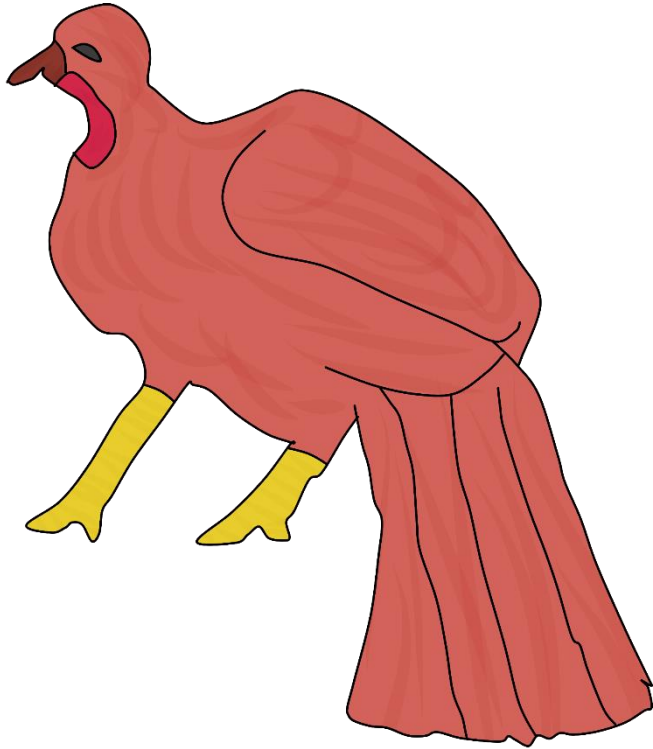
**Ellos viven entre las hojas de bananos, comen frutas y bananos maduros. Siempre salen en la noche. Algunos chupan sangre de los animales.**

## **Bat**

**It helped Sibò to recognize the house of the earth girl and create plants to heal, such as reeds, grasses, rafts.**

**They live among the leaves of banana trees, eat fruits and ripe bananas. They always come out at night. Some suck blood from animals.**

**Kaë**  
**Pava**  
**Crax Rubra**



## **Kaë**

**Míkã Sibò ká ñiõ', etã ie' dör bikákla ena  
Tsuru' namábita. Ie' kláts tchénewã böukuö  
ã éwa ie' tö ká i' ñiõ'.**

**Sa' ikíte, sa' míke yèblök kóbita ã.**

## **Pava**

**En la inauguración del mundo, es la maestra de  
ceremonias y reparte el chocolate, la pava tropieza y  
riega el chocolate dando origen a la creación de  
tierra.**

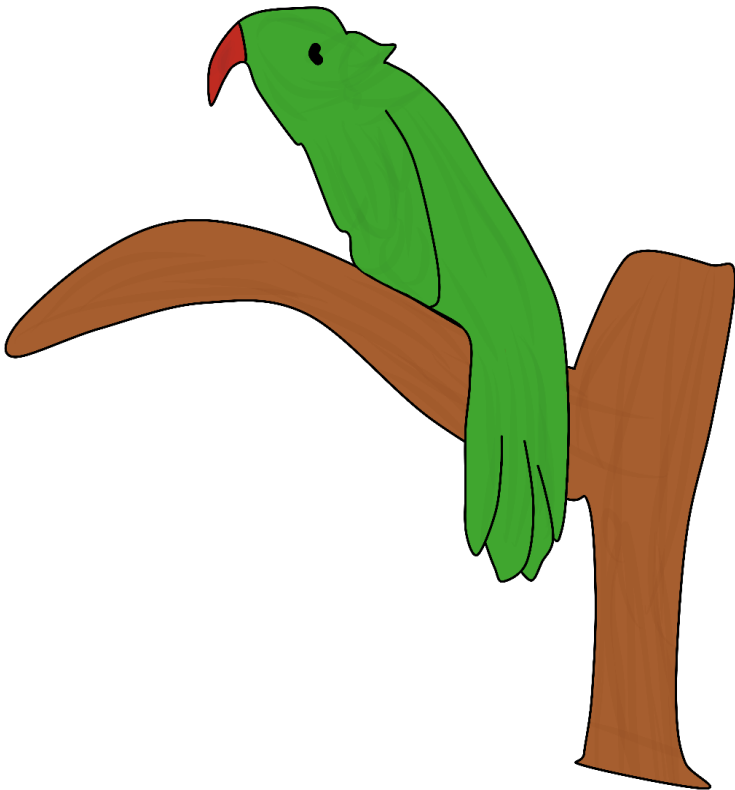
**Nosotros los cazamos en las montañas y los comemos.**

## **Crax Rubra**

**At the world's inauguration, the crax rubra serves as  
the master of ceremonies, distributing the chocolate.  
The crax rubra stumbles, spilling the chocolate and  
giving rise to the creation of land. We hunt them in the  
mountains and consume them.**



**Pà**  
**Lora verde**  
**Green Parrot**



## **Pà**

**Ie'pa sérke kábita ã, ilàrlàr séwúke kál úk ã, Ká wö  
kitéke itö ena iúr kámi suòkĩ.**

**Mikã Se' iklòwéwã èstã wéle yònè ttók.**

**Ie' rö cha Sibò böyò múkbla.**

## **Loro verde**

**Viven en las montañas, tienen sus hijos en los huecos  
de los árboles.**

**Comen frutas y vuelan muy alto. Cuando uno los  
cría, algunos aprenden palabras.**

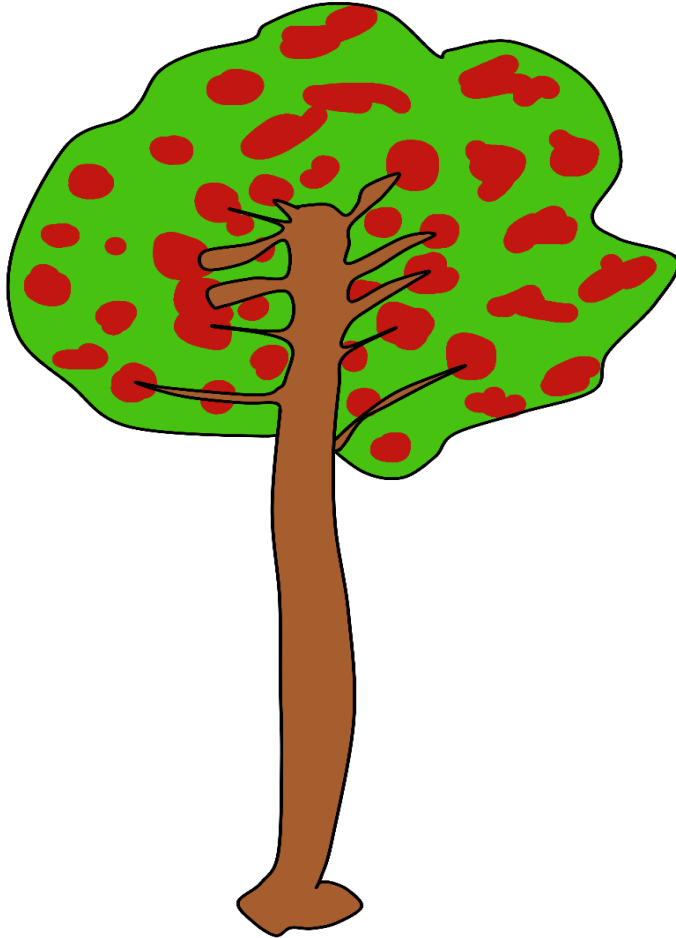
**Es como un mensajero de Sibò.**

## **Green Parrot**

**They live in the mountains and raise their offspring  
in tree hollows. They eat fruits and fly very high.  
When raised by humans, some learn words. They  
serve as messengers of Sibò.**

**Dóli**  
**Caraña**

*Trattinnickia aspera* (stanley) Swart



## **Dóli**

**Dóli dör kál táí. Erë Sibò tò sa' iã iméã kapòli ie.**

**Sa' mí tò imékè se' iã míkã se' pé sulùmewã e' tã.**

**Táí isto' sa' kó kī, sa' ikóneke ké kráë.**

**E' pá té és ikörö.**

## **Caraña**

**Dóli es un gran árbol, que Sibò nos lo dejó como una medicina.**

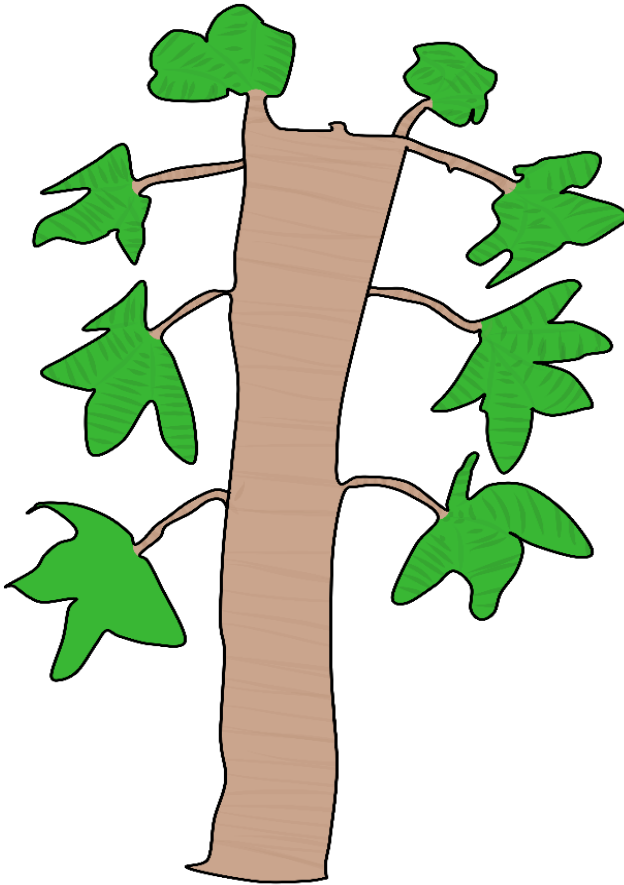
**Nuestras madres lo recetan cuando alguien tiene problemas en la sangre.**

**En nuestra tierra hay mucho, nosotros los limpiamos, de esa forma se cuidan.**

## **Trattinnickia aspera (stanley) Swart**

**Dóli is a large tree that Sibò left for us as medicine. Our mothers prescribe it when someone has blood issues. In our land, there is plenty of it, and we clean them; that's how we take care of them.**

**Kól**  
**Guarumo**  
*Cecropia peltata*



## **Kól**

**E' rō sa' alàalà kánèwö, Sanõ ñawök.**

**Etã Awá ikanèwē e' ñòwé alá dikī ā.**

**Añiès sa' tsa' yuètã iwa, kapö yuwók.**

## **Guarumo**

**Lo usamos para curar a los bebés.**

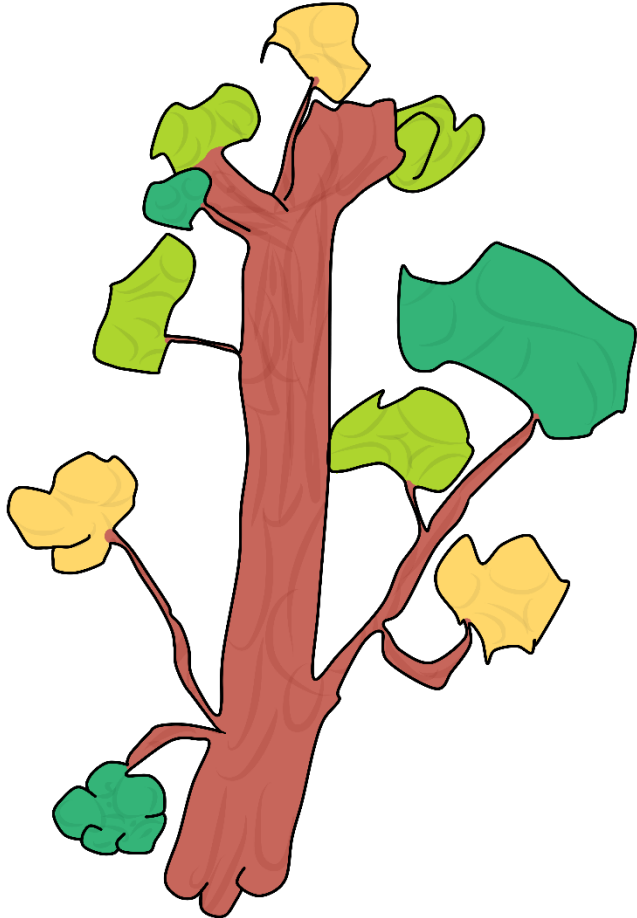
**Los Awá soplan las hojas y las calientan en una pequeña fogata; un bebe con hernias se coloca encima del humo que produce.**

**También sacamos cuerdas de el para hacer hamacas.**

## **Cecropia peltata**

**We use it to heal babies. The Awá blow the leaves and heat them over a small fire; a baby with hernias is placed above the smoke it produces. We also extract strings from it to make hammocks.**

**Kata'**  
**Sotacaballo**  
*Zygia Longifolia*



## **Kata'**

**E' méã Sibò tö stè ie, sa' ã é' kanèwõk. Awápa tö ie'wa se' apátéke duwè kúék.**

**E' kúék mikã di' tö kã yée tãĩ e'tã sa' ie' kua'tchéke di' wöklöwö.**

**Ie' kè yértã tsã di'ã, és ie' se' suõ' klöwékewã.**

## **Sota caballo**

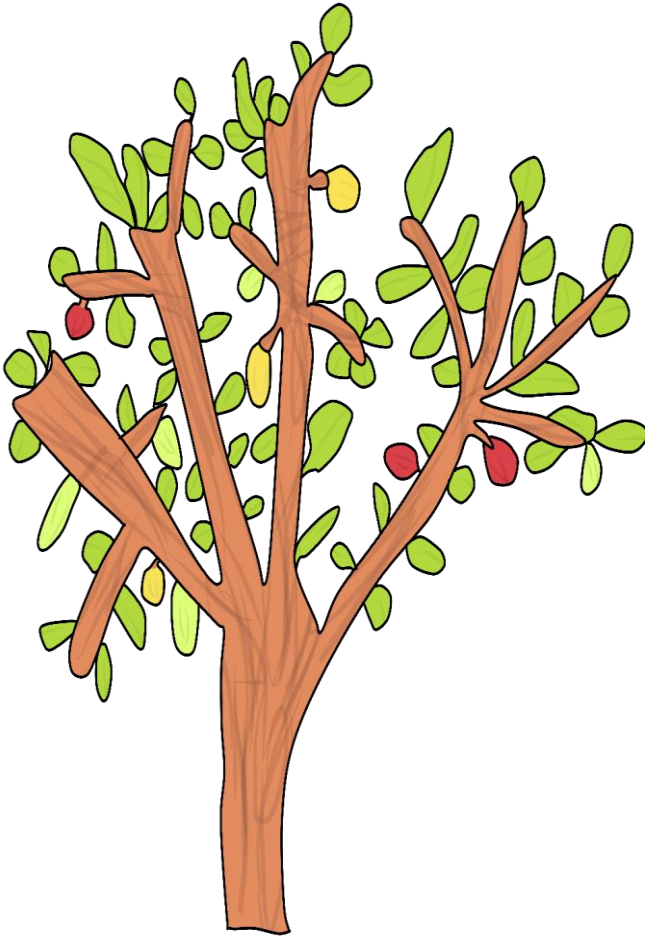
**Sibò lo dejó como manojo, para que lo podamos usar para curar. Los Awá lo usan para soplarnos cuando nos están curando. Además, cuando el río se lleva mucha tierra, nosotros los sembramos en las orillas. El río nunca lo puede arrastrar; de igual manera, al usarlo, nos refuerza el aire en nuestro cuerpo y seremos fuertes ante cualquier problema de salud.**

## *Zygia Longifolia*

**Sibò left it as a bundle, so we can use it for healing. The Awá use it to blow it when they are healing us. Also, when the river carries away a lot of land, we plant them on the banks. The river can never carry it away; in the same way, when we use it, it strengthens the air in our body and we will be strong before any health problem.**



**Tsuru'**  
**Cacao**  
**Cocoa**



## Tsuru'

**Kéwek tã tsuru'dör alákölpa. Ie'pa dökã tchéł,  
isèrkéрак ù éłwe ë ã.**

**Sibò tö ie' kòlò ò moso ie.**

**E' kũék iñè tã sa'a wã itso' ñá ulékuók.**

**E' yéke sa' kéképa ë tö.**

**Ie' bitsétã sa' wã.**

## Cacao

**Antes el cacao eran mujeres, eran cuatro mujeres y  
vivían en una sola casa. Sibò la escogió como su  
esposa, por eso, en la actualidad, nosotros la usamos  
para purificar la impureza. Nuestros mayores son los  
únicos que lo beben. Tenemos una ceremonia  
especial para su tratamiento.**

## Cocoa

**Before, cocoa were women, there were four women  
and they lived in one house.**

**Sibò chose her as his wife, that's why, nowadays, we  
use it to purify impurity.**

**Our elders are the only ones who drink it.**

**We have a special ceremony for its treatment.**

